

大学英语四级考试 **无笔训练** 丛书

新大纲 新思路 新编排

完型填空

English

主 编：靳 松 闫世鑫



天津大学出版社

TIANJIN UNIVERSITY PRESS



大学英语四级考试无笔训练丛书

新大纲

新思路

新编练

完型填空

主 编：靳 松 闫世鑫
副主编：邢振华 刘 茜
编 者：刘振江 吴海涛

张 蓉 齐世红
宁淑琴 程江威
王云鹤 刘 曦

 天津大学出版社
TIANJIN UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

大学英语四级考试无笔训练丛书:完型填空/靳松,
闫世鑫主编. --天津:天津大学出版社,2003.6
ISBN 7-5618-1787-8

I. 大... II. 1.靳... 2.闫... III. 英语—高等学校
—水平考试—自学参考资料 IV. H310.42

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第039596号

出版发行 天津大学出版社
出 版 人 杨凤和
地 址 天津市卫津路92号天津大学内(邮编:300072)
电 话 发行部:022-27403647 邮购部:022-27402742
印 刷 河北省昌黎县人民胶印厂
经 销 全国各地新华书店
开 本 185mm×230mm
印 张 14.25
字 数 317千
版 次 2003年6月第1版
印 次 2003年6月第1次
印 数 1-4 000
定 价 154.00元(共七册)

考生在准备四级考试中,往往有两大困惑:一是感到自己整体水平尚可,但总在某一两个方面相对薄弱,难觅攻克良方;二是由于学习和工作时间紧张,常常没有充裕的时间去认真准备,想把自己的时间积零为整,又难寻对路的备考资料。为了满足广大考生的迫切需要,针对这两个难题,我们精心策划和编写了这套“大学英语四级考试无笔训练丛书”,以期使您的困惑迎刃而解。

本丛书包括《词汇与语法结构》、《阅读理解》、《简答题》、《写作》、《完型填空》、《翻译》及《全真模拟题》共七册,每册22元。

本丛书作者均是多年来一直从事大学英语教研工作,积累了丰富的教学和四级考试辅导经验的教师。他们想考生之所想,急考生之所急,潜心钻研,精心打造,使得本丛书与其他大学英语四级方面的书籍相比,有以下突出的特点。

1.独特的版式设计,使问题、难点及解决方法均在一页中得到全面解决。“只需你看,无须动笔”,哪怕是仅仅利用工作、学习之余的时间,坚持浏览与细细品味,也可快速获得学习效益。

2.精当的选材,是作者多年来对四级考试真题的潜心研究和辅导实践的结晶。其内容重点突出,命题的思路、难度、题量、题型也与真题保持高度一致。这样就能使考生在使用本丛书后对自己的水平有一个正确的评估。

3.释疑针对性强,难点讲解透彻,且覆盖面广。本书便于考生举一反三,在四级考试中真正做到以不变应万变。

在编写本丛书的过程中,作者所在高等院校的领导给予了特别鼓励和关心。天津易文图文设计有限公司的独特版式设计,使得本丛书表现形式更加完美。天津大学出版社在成书全过程中给予我们大力支持。在丛书付梓之际,特向他们表示衷心感谢。

由于编写水平和时间有限,书中错误在所难免,敬请同行专家及广大读者提出批评意见。

编者

2003年4月

1999年新修订的高等学校《大学英语教学大纲》明确规定,通过大学英语基础阶段的学习,要求学生在英汉翻译的能力方面达到以下基本要求:“能借助词典将难度略低于课文的英语短文译成汉语,理解正确,译文达意,译速为每小时300个英语单词。”通过应用提高阶段的进一步学习,达到“能借助词典将有一定难度的英语文章译成汉语,理解正确,译文达意,语言通顺,译速为每小时400个英语单词”这一较高要求。由此可见翻译在大学英语学习中的重要性。

本书是根据教学与考试大纲对翻译的要求而编写的,目的在于通过典型翻译试题的强化训练和讲解,进一步巩固学生的语言知识和技能,提高学生的应试能力,以帮助学生科学、省时、高效地跨越四级翻译考试这一关口。本书作者通过对近年来四级英语翻译测试所面临的具体情况,对《大纲》所规定的要求进行了全面的分析,精心编写,使本书在内容上具有以下特点。

内容广泛。书中的翻译题涉及学校教育、自然科学、环境保护、社会文化、体育运动、历史地理、健康保健、人物传记、科普知识等,可谓面面俱到。

选材规范。书中题型完全符合实际考试,语言地道、文体规范、难度恰当,完全符合大纲要求。

指导性强。本书在给出翻译答案的同时,还通过分析考生的解题的心理和特点,结合学生可能做出的选择和容易出现错误,进行画龙点睛般的解释,既突出了重点和难点,又具有较强的针对性和指导性。

由于水平和时间有限,书中错误在所难免,敬请同行专家及广大读者提出批评意见。

编者

2003年4月

第一部分 训练前辅导

第一节 翻译概述

.....(2)

第二节 英汉翻译的解题步骤和翻译层次

.....(4)

第三节 四级考试翻译题简介及常见错误分析

.....(8)

第四节 英译汉实例

.....(12)

第五节 四级翻译真题解析

.....(20)

第二部分 试题分析

Unit One(37)

Unit Two(64)

Unit Three(86)

Unit Four(105)

Unit Five(126)

第三部分 强化训练

Unit One(148)

Unit Two(167)

Unit Three(186)

Unit Four(204)

11/3 2013





翻译概述

一、翻译的标准

翻译是指把一种语言转换成另一种语言的活动。翻译的标准,是指翻译活动中所必须遵循的准绳,是衡量译文质量的尺度,是翻译工作者不断努力以期达到的目标。建立切实可行的标准,对提高翻译质量有着重要的意义。对于如何确立翻译标准,严复早就提出了“信、达、雅”的标准。尽管多年来,众多的翻译家各自提出了自己的看法,但是,从本质上突破了“信、达、雅”的恐怕还没有。笔者认为,在翻译不同的文体时,对于“信、达、雅”的侧重点也不同。这指的是什么呢?首先我们来分析一下翻译的对象——原作,原作包括两个包面:内容与形式。

内容,指原作中所叙述的事实,描写的人、物,以及在叙述、说明、描写中所反映出来的作者的思想、感情、观点、立场等等。

形式,指语言形式和文体形式,即原文作者所使用的词汇、语法、修辞等手段的总和所表现出来的篇章结构。

于是,翻译的要求应该是:译文的内容和形式应该与原文的内容和形式统一。换言之,原文的内容必须确切地完全表达出来,而表达此种内容的译文形式又要和原文的形式一致,或者尽量一致。因为内容和形式是相互联系、相互制约的有机体,不能孤立对待,有什么样的内容,就有什么样的形式。那么,在具体的翻译过程中就表现为,原文是什么样的文体,译文也应该是怎样的文体。如原文是科技文体,译文就不能翻译成散文、小说那样;而小说、散文也不能翻译得太死板,像科技论文一样。

原文内容与译文形式是一对矛盾,翻译实践就是要解决这对矛盾,使之达到辩证的统一。在这对矛盾中,原文内容乃是矛盾的主要方面。在解决原文内容与译文形式这对矛盾的过程中,对原文的形式应如何处理呢?

翻译者只有通过原作的语言形式对其思想内容进行透彻理解之后,才能采用另一种语言形式来表达原作的思想内容。在表达时如何对待原作的语言形式呢?这个问题在翻译实践中反映出不同的认识。

在全国大学英语四级考试中,同学们往往不自觉地采用形式主义的翻译方法,其表现之一是在句子结构上套用原文形式,逐字死译。例如,对于下面这个句子:

The future need not happen to us; we can make it happen.(《大学英语》第6册)



(a) 未来不需要发生在我们身上，我们可以让它发生。(学生译文)

(b) 我们不能坐等未来，我们可造就未来。(参考译文)

比较这两种译文，可以看出，译文(a)完全是复制原文的形式，读起来不太像汉语，让人不明白是什么意思；而译文(b)则对句子结构略加调整，就流畅多了，也顿时使人明白其意思了。

所以，翻译的标准就是“信、达、雅”的适度掌握和运用。说得通俗一点，就是要“忠实原文，表达流畅，通顺可读”。译文的内容要和原文一致，不能有出入，并尽量体现原文的风格。

二、翻译是学习英语的有效方法

无论是学习理解，还是学习表达，翻译都有直接学习法不可替代的积极作用。因为由母语认识的要领最明确，由母语形成的判断和推理模式最易于接受，所以，翻译有如桥梁一样，经过它而达到的与事物要领的联系，要比通过该事物某一具体分子而达到的联系更真实、更紧密。准确表达是在深刻理解的基础上发展起来的，翻译即是达到深刻理解的必要手段，同时也是获得准确表达能力的必要手段。正如王宗炎先生所说：“翻译法非但历史悠久，而且事实上也有必要。问题是如何灵活运用它，使学生既学好汉译，又提高英语水平。”

三、翻译是提高中文水平的附加条件

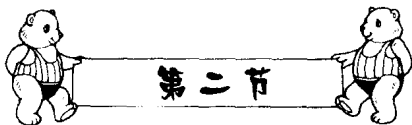
翻译必须用通顺的中文表达出来。由于汉英语言差异，表达方法的不同，有时要通顺地表达出来是要煞费苦心的，没有一定的中文写作能力很难完成。所以翻译的过程又是练习中文写作的过程，可谓一举两得。

四、翻译是培养思维的真正过程

语言，特别是文学语言，极为灵活复杂。词句不仅有本意，而且有引申义；不仅有表层涵义，还有深层涵义。按字母索意，有时无法理解。这便迫使译者运用推理的方法，追索原作者的思路，了解词句的内涵，然后用相应的中文词句准确地表达出来。所以翻译的过程又是认真思索、逻辑推理的过程。

五、翻译是英语运用的重要手段

1983年有关单位所做的社会调查显示，用人单位认为应加强对大学生英语翻译能力的培养只占总建议的2.7%，而2001年有关部门所组织的社会调查表明，用人单位认为翻译非常重要的占32%，仅次于阅读，由此可见，社会需求发生了明显的变化。所以，翻译不仅是英语学习的基本技能和测试中的常考项目，而且是一门实践性、社会性俱强的艺术。



英汉翻译的解题步骤和翻译层次

一、解题步骤

英译汉的步骤主要分理解、表达和校正三步。理解是表达的基础，表达是双语转换的体现，是有机联系不可分割的，不可能、也不应该等理解完全结束才考虑表达。这里粗略地分析一下是为了便于说明。一般人不提校核，认为CET-4考试时间那么紧还校什么？我们认为即使时间紧，文章短，译完全文多少留点时间校一校还是必要的。

1. 理解

理解分三个环节：首先是主题。设计英译汉题是从语篇中划出句子，内容必然关联主题，因此，迅速浏览全文，弄清文章主旨大意十分必要。自然，重点是画线句，尤其是画线句的指代关系（如：it, they, them, this, that, those, these; the former, the later; the one, the other等。）文中（包括未画线句）往往出现信息复现（如：同义、近义、共指复现），若联系上文的相关信息理解画线句的某些词语就很容易，否则往往理解得支离破碎，逻辑混乱。几年来英译汉考题的画线句与未画线信息关联的往往有两三句，占比例很大。这正是考生感到困难的地方，因此，有必要浏览全文，以篇章理解来指导翻译。

二是审句型。明确句型：长句往往可通过连词或标点找出切分点；分句中要求明确主语和谓语。因为句子是意思单位，不管多么长的复合句总是由分句构成的，而就分句看，抓住主谓也就抓到了要领。然而，“切分分句，明确主谓”花时间不宜过多，主要应凭技巧。

三是扫除障碍，弄懂意思，这是最花功夫的一步。所谓障碍，是指语义和结构两条线。首先是语义线，不要逐字逐句分析，而在看不懂时再分析语法或对词进行猜测。有必要强调的是应把句子放在整个上下文连贯中看是否合乎逻辑。

2. 表达

有了正确的理解才有可能进行正确的表达。表达实质上就是把所理解的内容在头脑中进行转换，寻找恰当的汉语词语表示出来。表达得流畅与否，除了看是否理解正确之外，还要看考生的汉语功底如何。许多同学认为汉语是自己的母语，无需去学习和提高，这实在是一种误解。综观译界大家，无一不是国学基础深厚者。因此，平时多阅读汉语著作、多练笔也相当重要。许多译文不流畅，在很大程度上是由于汉语基本功不过硬。



3. 校核

校核阶段是理解与表达的进一步深化,是对原文内容进一步核实以及对译文语言进一步推敲的阶段,因此,校核是翻译过程中一个很重要的阶段,并不是可有可无的。通过表达之后的校核,我们可以发现译文的一些问题,确保自己理解的内容很有把握地得到分数。在校核阶段,一般应注意与下列各项有关的问题:(1)人名、地名、日期、方位和数字等;(2)汉语译文的词与句有无错漏;(3)修改译文中译错或表达不够准确的句子、词组或词汇;(4)有无错别字;(5)标点符号是否有误。

二、翻译的层次

在翻译活动中,除了熟练运用前述的应用型、实践型技巧外,对于一些翻译理论也是应该有所了解的。从翻译的标准“信、达、雅”出发,对翻译进行更深层的分析和探究,也可以把翻译分成5个层次,即思维层次、语义层次、文化层次、专业层次和美学层次。思维层次和语义层次是各种文体的翻译,包括最简单材料的翻译,所必然涉及的。专业层次是指经贸、法律、科技等应用性文体的翻译所必然涉及的。文艺翻译还更多地涉及文化层次和美学层次。

1. 思维层次

思维是人脑对客观事物的反映。思维具有全人类性,不同民族具有共同的思维,翻译思维的先决条件是,译者至少必须掌握两种语言。语言在翻译中只是信息的载体和转换工具,而思维才是翻译的基础。各民族所处的地理区域不同,感官所涉及的思维空间不同,历史渊源不同,民族文化不同,这就导致了思维内容和思维方式的不同。

在翻译的思维层次上,译者要了解不同民族对同一事物的不同思维方式和不同思维角度的差异。思维的民族特征反映在其物质载体——语言上,就是语言的差异。在这一层次上,译者要辨清各要领的确切含义,要运用判断、推理的手段理清概念之间的逻辑关系,把握原作者的思维逻辑在文字词组中潜在的决定性作用。对人类语言的研究表明,句子的各个单位和语段的每个句子并不是孤立存在的,它们之间的组合受到人类共同的思维逻辑的制约。思维层次也可以理解为对原文的理解程度。

2. 语义层次

思维层次是翻译的基础层次,但翻译过程中只具有思维层次还不成为翻译。从哲学上讲,思维是第二性的,是大脑的属性,是精神现象;而语言才是第一性的,表现为声、形、义的结合,是物质现象。思维层次与语义层次有着十分密切的关系。

各民族语言是本民族特有历史、文化的产物。语言符号具有随意性、约定俗成性,民族性和系统排异性等特点。许多语言现象都超出逻辑、语法、修辞和一般规律,这就给双语转换(翻译)带来了困难。

在翻译的语义层次上,译者要掌握词的词义层义和范围,词义层义一般分为明指意义



(denotation)和暗涵意义(connotation)两大类。明指意义等同于指称意义(referential meaning)和概念意义(conceptual meaning)。暗涵意义有时称为情感意义(affective/emotive meaning)或内涵意义(connotative meaning)。了解语义的范围及分类,有助于最大限度地传达原文的语义。在词义的选择中,译者要努力做到既传达概念意义,又体现附加色彩。在翻译活动的语义层次上,要注意整个话语、语段和句子的意义。词要服从语句,语句要服从篇章。

3. 文化层次

思维层次和语义层次是所有翻译工作的基本层次,而文化层次是各类翻译的必要层次,文学翻译更是这样。语言的文化特征包含着极为丰富的内容,它牵涉到一种语言所代表的民族心理意识、文化形成过程、历史习俗传统和地域风貌特征等一系列互变因素。从翻译的角度来说,这些因素不能完全从原文语义本身透射出来,译者往往要从原文语言包含的文化因素上作考察。

有一篇悼文写道:“周煦良在翻译实践上总是力求严谨、忠实、有风格,他在译高尔斯华绥的《福尔赛世家》三部曲时,为了弄清伦敦的地理环境,买了伦敦游览指南、巴黎游览指南和欧洲游览指南。”这说明地理知识对于翻译是有用的。《名利场》的大部分情节在英国展开,有了关于英国的地理知识,译者便可超脱词的本义,捕捉到文化背景信息。例如:

In a word, he went out and ate ices at a pastrycook's shop in Charing Cross; tried a new coat in Pall Mall, dropped in at the Old Slaughters', and called for Captain Cannon.总之,乔治先在却林市场点心铺子里吃冰淇淋,再到帕尔莫尔大街试外套,又在斯洛德咖啡馆老店耽搁了一会儿,最后才去拜访加能上尉。

Charing Cross, Pall Mall和the Old Slaughters'是3个地方,如果没有文化背景知识,不可能补出“市场”、“大街”、“咖啡馆”之类的词。

王佐良先生说:“翻译者必须是一个真正的文化人。”文化既是一个语言问题,又不是纯语言问题。翻译中的文化层次应是一个相对独立的层次。

4. 专业层次

纽马克在他写的《A Textbook of Translation》一书中,把科技翻译归为专门化翻译(specialized translation)。他认为,译者必须紧跟科技迅猛发展的形势,“有必要经常光顾信息库、术语办公室和情报部门,必须时常浏览最新出版的图书资料。”这是从译者所需的专业层次上考虑的。

在科技文体中,术语只占很小的一部分,而且一般可以通过辞典了解其释义。困难在于一般人们熟悉的、通用的次技术词(semi-technical words)的翻译,它们在不同专业文献中有不同的含义,需要从专业层次上加以确定。

科技翻译的困难还在于那些常用词的翻译,即往往不能把其常用义直接置入译文,否则有违事理逻辑或有语病。例如:



Remove the parts from quench salt and cool in still air to room temperature.把零件从淬火盐槽中取出,放在自然流动(或非强制流动)的空气中冷至室温。

如果把still air译成“静止的空气”,在文学文体中或许可以,但从科学的意义上来说,空气不会是静止的。所以,上例对still作了专业层次上的处理。

但不同文体往往交叉出现,文学作品的翻译有时也有专业层次。例如,有位翻译家在翻译美国作家E. B. White的散文《Once More on the Lake》时,译笔毫管浓墨,酣畅淋漓,用汉语把原文的轻盈与深思,逸趣与平易较好地表现了出来,但在翻译有关摩托艇操作及发动机的文字时,则显得有些捉襟见肘。例如:

They were one-cylinder and two-cylinder engines, and some were make-and-break and some were jump-spark, but they all made a sleepy sound across the lake.

原译文如下:

这些是单汽缸或双汽缸的发动机,有的是用通断开关,有的是电花跳跃式的,但是都产生一种在湖上回荡的催眠声调。

原文中,make-and-break指的是柴油机供油的方式,油泵有节奏地工作,将油压入汽缸雾化,柴油在高压下自燃,稍一停顿后再次泵油,这就叫做make-and-break(间歇供油式)。原文中,jump-spark是指汽油发动机的点燃方式,即火花塞高压瞬间放电,产生火花,点燃混合气,译文译为“电花跳跃式”。White的散文不是专业论文,作者完全能用提喻(synecdoche)的修辞方法,用某种最具特点的部件代称不同的发动机。译文既可照样含糊,也可为读者考虑,进行活译,但无论如何不能误译。“通断开关”在汉语中指电器设备的部件,与本文无干,况且这里原文也无“开关”的对应词。“电花跳跃式”所指不明,易使人误以为发动机是动的。上述似可改为:

这些发动机有单缸的、双缸的、有的是柴油机,有的是汽油机,但都发出一种催人欲睡的噪声,回荡在湖面上。

5. 美学层次

若翻译文学作品,则要达到美学层次。译者既要审美,又要表美。审美是表美的前提,只有识别原作的表美手段,领悟原作的美学特征,把握原作艺术魅力所在,才能再现原作的美。

文学作品本身的美是多方面的,如思想美、意境美、结构美等。这些美的因素都必须借助语言得以再现。文学就是语言的艺术,语言艺术千变万化,语言表达多样。比如诗歌、散文、小说,尽管可以表现一个相同的主题,但由于各自的语言结构形式不同,给读者带来的美感效应也不相同。文学作品的美在很大程度上表现为语言美。许渊冲先生在《翻译的艺术》一书中,把诗歌美归纳为意美、音美、形美。意美无非是思维和语义的表现美,音美是语符的音韵美,形美则是语符的形体美。可见,文学作品的美,与思维、与语义、与语言符号的自身特点是密不可分的。



四级考试翻译题简介及常见错误分析

一、四级考试翻译题简介

本节将简要介绍全国大学英语四级考试中英译汉翻译题的特点、评分标准和答题步骤,并通过实例对考生常犯的错误进行分析性的指导。

1. 概述

1996年以前,全国大学英语四级考试的阅读理解部分一直采用多项选择题型,不能真实地反映考生的水平,不能较好地检测考生是否真正理解了原文。因此,全国大学英语考试委员会决定在阅读理解部分增设英译汉翻译题,以更好地检验考生的英语理解能力和汉语表达能力及语言组织能力。这无疑给考生提出了更高的要求。1999年新修订的《大学英语教学大纲》对基础阶段(1~2年级)学生的翻译能力(英译汉)具体要求如下:“能借助词典将难度略低于课文的英语短文译成汉语,理解正确,译文达意,译速为每小时300个英语单词。”

2. 特点

全国大学英语四级考试的阅读理解部分一般由4篇短文构成,每篇在250~300个英语单词之间,难度略低于四级课文。而增设的翻译题是从4篇文章中分别选择1个或2个句子组成一题,共5题,要求考生在15分钟之内将它们译成汉语,每题2分,共10分。因此,翻译时考生需参阅整篇文章的大意,理解上下文,以便更好地传达原意。一般来说,英汉翻译的选句都是文章中的主题句或归纳性的句子,或者选取一些长句来考查考生的语言组织能力。

3. 评分标准

根据最新的全国大学英语四级考试大纲公布样题的评分标准,每道英译汉题为2分,具体细化为4个部分,1.5分判给题中3个必须翻译正确的语言点,另外0.5分判给整句翻译的语言结构。例如:

(1) And someone with a history of doing more rather than less will go into old age more cognitively sound than someone who has not had an active mind.

参考译文:

习惯于多动脑筋而不是少动脑筋的人(0.5分),在进入老年以后,要比一个从来不积极动脑筋的人(0.5分)的认知能力更为健全(0.5分)。(全句结构为0.5分)

可以认可的译法:



习惯于多动脑筋的而不是少动脑筋的人(0.5分),在进入老年以后,要比(比起)一个从来 not 积极动脑筋的人(0.5分)(来)的(其)认知能力更为健全(0.5分)。(全句结构0.5分)

(2) We advocate loud reactions and exclamations of disapproval when something is presented on TV which is in opposition to the family values or offends them in any way.

参考译文:

我们提倡,当电视节目与家庭的价值观相反或有所抵触(0.5分)的时候,要大声地作出反应和感叹(0.5分),以表示反对。(全句结构0.5分)

可以认可的译法:

我们倡议,当(在)电视节目与家庭的价值观相反或有所抵触(0.5分)的时候,要大声地(积极地)作出反应和感叹(0.5分),以(来)表示反对(0.5分)。(全句结构0.5分)

4. 翻译标准

现今通行的英译汉翻译准则皆适用于全国大学英语四级考试中的英译汉翻译。一般来说,核心部分是以下两点:

(1) 忠实。译文必须忠实于原文,任何句子的翻译必须准确、完整地传达原文作者的思想内容,不能擅自增删,或篡改原文主旨。

(2) 顺达。译文必须通顺流畅,符合汉语的表达习惯。英语和汉语分属不同的语系,语言思维差异较大,翻译中在传达思想的同时,需做好语言习惯的转化,以便汉语读者能够看懂。

二、常见错误分析

从最近几年全国大学英语四级考试中学生的翻译成绩来看,这部分的平均成绩还不到及格分。问题不在于翻译的技巧,而在于对语言的理解能力。譬如,1996年的全国大学英语四级考试试题中有这样一道翻译题:

While both groups did better than chance would predict, nearly half the participants in each group made the wrong choice two or more times.

参考译文:

虽然这两组人猜得比概率所预期的要好一些,但是每组中还是有接近一半的参加者选错了两次或两次以上。

将上半句翻译对的考生寥寥无几。统计显示,只有2%的考生把while译对,绝大多数同学要么译成“当……时”,要么译成“然而”,did better than这一词组也只有4%的考生译对,许多考生都没有根据上下文将did一词看成代动词,而是当作实义动词,译成了“比……干(做)得好”;将chance一词译成“概率”或“偶然性”的也只有15%,多数都译成了“机会”或“机遇”。由此例可以看出,正确理解是何其关键。



1. 误译的基本类型

考生在全国大学英语四级考试的英译汉翻译中易犯的错误真是纷繁复杂, 举不胜举, 在时态、语态、情态动词、词(名词、动词、形容词、分词、代词、介词、连词)、习语等等方面都会犯这样或那样的错误。这里略举一二加以说明。

(1) 时态的误译

例如:

Many of life's problems which were solved by asking family members, friends or colleagues are beyond the capability of the extended family to resolve.

误译:

许多可以通过问家人、问朋友、问同事的生活问题是大家庭无力解决的。

由于译者未能正确理解原文的时态, 所以出现了令人费解的译文。试比较下列正确译文:

许多以前可以通过问家人、问朋友、问同事的生活问题是现在的大家庭无力解决的。

(2) 语态的误译

例如:

The partisans were beaten, refused anything to read ...

误译:

那些游击队员受到拷打, 拒绝阅读任何书刊……

英语中被动语态丰富, 而汉语多用主动语态; 英语中有些动词本身便兼有主动与被动两种功能, 所以要从形式和意义两个方面进行判断。同时, 英语被动句在译成汉语时不存在现成的对应表达式, 需要依据汉语的表达习惯从丰富的句式和辅助词语中选取一些适当的手段表现出原文的被动含义。因此, 上句的正确译文应该是:

那些游击队员受到拷打, 不准阅读任何书刊……

(3) 习语的误译

例如:

He'd not be back till late, and they could sit up and talk.

误译:

他很晚才会回来, 爷孙俩可以坐着说说话。

英语中有些词组, 即可以按其字面来理解, 也可以按成语来理解, 因此不能按词的单独意义来理解。上句中的 sit up 即属此类, 其字面意思是“坐直”、“坐起来”; 但它又可能当作一个成语, 表示“熬夜”、“不睡觉”。因此按照句意, 上句的正确译文应该是:

他很晚才会回来, 爷孙俩可以晚些睡, 多说会儿话。

(4) 代词的误解

例如:



For an indefinite period from here on, mankind is going to advance cautiously, and consider itself lucky that it can advance at all.

误译:

从现在起很长一段时间内,人类将十分谨慎地发展,而且把能够发展成幸运之事。

我们知道,对于consider it + *adj.* + *that* clause这样的句型,其中的it为形式宾语,that从句为真正的宾语。但此句并不是这样的句型,而是类似于I am happy that you can come to my birthday party的句型,that在这里引导的是状语从句,表示原因。因此,该句的正确译文为:

从现在起很长一段时间内,人类将十分谨慎地发展,而且如果能够有所发展的话,乃属幸运之事。

(5) 语气的误译

例如:

A soldier would have acted differently.

误译:

一个士兵可能已采取不同的行动。

该句是一个含蓄虚拟条件句。英语中有一些虚拟语气句,它们往往利用某些词或能够通过上下文及句子内在逻辑关系来暗示,一定要鉴别清楚。请比较正确的译文:

如果他是一个军人的话,他的行动就会不一样。

凡此种种,不一而足。此处只列举数例,略加说明。

2. 误译的原因

至于出现误译的原因,在前言部分已有所介绍,概括起来,主要有以下3点:

(1) 对于原文理解不透彻,只是部分或模模糊糊地有所理解,所以在译文中存在词汇堆砌现象,让读者或阅卷人员看不明白。

(2) 即使对原文理解了,但在译文表达时,不知道如何顺通,按汉语的习惯方式来表达,译文存在“洋化”现象。

(3) 由于词汇量和语法方面的问题,对于原文句子结构(往往很长、很复杂)中的主干部分没有弄明白,如不知道主语、谓语和宾语的确切位置,所以在翻译时出错了。

只有具体问题具体分析,才可对症下药。只要处处留心,勤动纸笔,时时揣摩,考试时必能取得好成绩。在翻译过程中,还会遇到政治、经济、科技、文化、历史等各方面的内容,大家除了注意语言水平的提高外,还需要广泛涉猎,甚至包括了解当前的热点问题。只有平时多学多练,积累经验,才能在翻译实践和考试中头脑灵活,思路开阔。